Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy już było im dobrze na sercu, powiedzieli: Wezwijcie Samsona, niech nas (tu) zabawia! Wezwano więc z więzienia Samsona i zabawiał ich; postawili go zaś pomiędzy filarami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, szczęśliwi i zadowoleni, zawołali: Wezwijcie Samsona! Niech nas tu trochę rozerwie! Sprowadzili więc Samsona z więzienia — i bawił ich. Ustawili go zaś między filarami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ich serca się rozweseliły, powiedzieli: Zawołajcie Samsona, aby nas zabawiał. Przywołano więc Samsona z domu więźniów, aby ich zabawiał. I postawili go między dwiema kolumnami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy byli dobrej myśli, że rzekli: Zawołajcie Samsona, aby błaznował przed nami. A tak zawołano Samsona z domu więźniów, aby błaznował przed nimi; i postawili go między dwoma słupami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy byli dobrej myśli, weseląc się po biesiadach, najadszy się już, przykazali, aby zawołano Samsona i aby grał przed nimi. Który przywiedziony z ciemnice grał przed nimi, i postawili go między dwiema słupy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy serca ich były pełne radości, powiedzieli: Przywołajcie Samsona, niech nas zabawia! Przyprowadzono więc Samsona z więzienia i zabawiał ich. Postawiono go potem między dwiema kolumnami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy wesoło się już bawili, rzekli: Sprowadźcie Samsona, niech nas zabawia! Sprowadzili tedy z więzienia Samsona, a jego widok bawił ich. Potem kazali mu stanąć między słupami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy już rozweseliło się ich serce, powiedzieli: Zawołajcie Samsona, niech nas zabawia. Przyprowadzono więc Samsona z więzienia, a on ich zabawiał. Gdy postawiono go między kolumnami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy rozweseliły się ich serca, powiedzieli: „Przywołajcie Samsona, niech nas zabawia”. Przyprowadzono Samsona z więzienia i postawiono go przy kolumnach, gdzie zabawiał ich swoimi żartami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy rozweseliło się ich serce, rzekli: - Przywołajcie Samsona; niech nas zabawia. Przywołano więc Samsona z więzienia, a on popisywał się sztuczkami przed nimi. A ustawiono go pomiędzy kolumnami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy byli dobrej myśli, stało się, że powiedzieli: Sprowadźcie Szymszona, aby poigrał przed nami. Tak z więzienia sprowadzono Szymszona i musiał on igrać przed nimi. Zaś postawiono go między kolumnami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ ich serce było wesołe, zaczęli mówić: ”Zawołajcie Samsona, żeby nas trochę zabawił”. Zawołali więc Samsona z więzienia, by dokazywał przed nimi; i postawili go między kolumnami. |